

ГТРК Удмуртия: 21 ноября в Ижевске представили библию на удмуртском языке. Те, кто работали над ней уверяют, что священное писание получилось досконально точным. Работали над ним больше 20 лет.

### **В Ижевске прошла презентация первого полного перевода Библии на удмуртский язык**

21 ноября 2013 года в Государственном национальном театре Удмуртской Республики в г. Ижевске состоялась презентация перевода Библии на удмуртский язык.

Проект был осуществлен Ижевской и Удмуртской епархией совместно с Институтом перевода Библии (г. Хельсинки, Финляндия). Книга стала первым полным переводом Ветхого и Нового Заветов на удмуртский язык. Общий тираж издания - 5 тыс. экземпляров.

Перевод Священного Писания на удмуртский язык осуществил клирик Ижевской епархии, доктор филологических наук протодиакон Михаил Атаманов.

На мероприятие прибыли почетные гости из Швеции, Финляндии, Эстонии. Презентацию провел секретарь Ижевского епархиального управления архимандрит Матфий (Орлов).

В ходе мероприятия поздравление президента Удмуртской Республики А.А. Волкова огласил председатель Государственного Совета В.П. Невоструев.

«Исполнена многовековая мечта удмуртского народа: получить Священное Писание на родном языке. В этой благословенной работе участвовало множество достойных людей разных национальностей и званий, которые своими трудами и средствами помогали осуществлению великого дела христианского просвещения. За свои заслуги они будут отмечены наградами Церкви, государства, признанием общества. Их имена навсегда

останутся в летописных сводах истории нашего края и в благодарной памяти потомков», — отмечается в поздравлении.

Лицам, внесшим значительный вклад в перевод и издание Библии, были вручены благодарности главы республики. В их числе:

переводчик Библии, богослужебной и духовной литературы протодиакон Михаил Атаманов;

директору Института перевода Библии Анита Лааксо;

богословский редактор перевода Библии на удмуртский язык, сотрудник Института перевода Библии Марья Картано;

генеральный директор ОАО «Ижевская республиканская типография» Виктор Рыдкин;

инженер-технолог ОАО «Ижевская республиканская типография» Наталья Бушмакина.

Архимандрит Матфий (Орлов) огласил указ митрополита Ижевского и Удмуртского Николая о награждении протодиакона Михаила Атаманова нагрудным знаком Архистратига Божия Михаила. Также протодиакону Михаилу была вручена благодарственная архиерейская грамота.

Приветственное слово председателя Издательского Совета Русской Православной Церкви митрополита Калужского и Боровского Климента зачитал руководитель секретариата Издательского Совета иеромонах Феоктист (Игумнов).

На презентации прозвучали выступления представителей научной и творческой

интеллектуальной, национальных культурных объединений, верующих христиан-удмуртов. Концертные номера представили национальные творческие коллективы республики, фольклорный ансамбль «Бурановские бабушки», заслуженная артистка Удмуртской Республики Валентина Пудова, государственный ансамбль песни и танца «Италмас».

Завершилась презентация раздачей нового издания Библии всем присутствующим на церемонии.

Ранее, 19 ноября, в Ижевском епархиальном управлении прошла пресс-конференция, посвященная презентации Библии на удмуртском языке. На вопросы журналистов отвечали руководитель миссионерского отдела Ижевской и Удмуртской епархии священник Владислав Гончаров, протодиакон Михаил Атаманов, генеральный директор ОАО «Ижевская республиканская типография» В.М. Рыдкин, заместитель начальника Отдела по взаимодействию с общественными объединениями Управления по внутренней политике Администрации президента и Правительства Удмуртской Республики С.И. Ильинский.

По словам В. Рыдкина, подготовительная работа и печать издания заняла порядка трех лет. Издатель высоко оценил труд переводчика: «Это колоссальный объем работы — Библию невозможно перевести ни за неделю, ни за месяц, ни за год. 22-летняя работа - это человеческий и гражданский подвиг, который еще предстоит оценить».

Протодиакон Михаил Атаманов рассказал собравшимся о работе над переводом Библии, которая была начата по благословению Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия II и продолжалась более 20 лет. Священнослужитель сообщил, что также перевел на удмуртский язык ряд богослужебных текстов, в том числе часослов и каноник. Кроме того, ученый продолжает научную деятельность по этнолингвистике, исторической ономастике и этногенезу удмуртов.

Патриархия.ru По материалам сайта Ижевской епархии Видео ГТРК Удмуртия